

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 29 (1915)

Artikel: Rapport davart l'Idioticon rumantsch per l'on 1914
Autor: Pult, C.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-190827>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

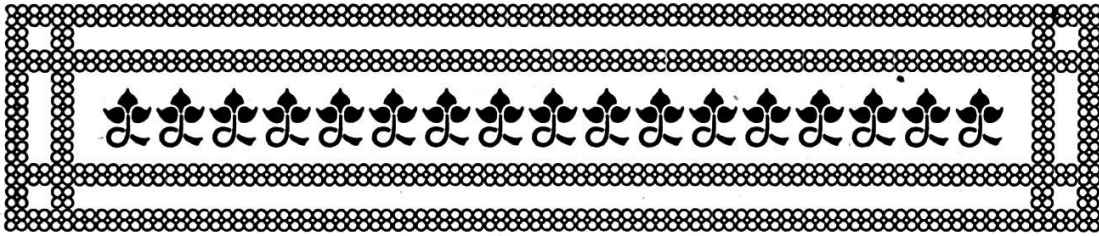
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Rapport davart l'Idioticon rumantsch per l'on¹⁾ 1914

da

Dr. C. Pult.

Davò il trist evenimaint chi privet l'intrapraisa patriottica del man expert, fidà e franc chi per bain nouv ons l'avaiva manada per vias e sendas, tras tscheppas e plattai, gnit l'uffizi transmüda da S-chonf darcheu a Cuaira (Loestrasse 324). Il Signur Magiur Th. Gross ed il Signur Casanova surpigliettan la düra e trista incumbensa d'imballar e spedir il rich material, mobiglia e biblioteca. Vers la mittà da December 1913 il nouv bureau a Cuaira eira complettamaing in uorden.

Fingià ils 17 del istess mais partit la prüma spediziun da material a riempir pels collaboraturs, accumpagnada dad üna circulara. Il nouv redactur tschernet ün chapitel chi l'eira discrettaing cognoschü per s'avair occupà dad el da divers ons innan, q. v. d. il chapitel chi riguarda la terminologia güdiziaria e politica.

Appaina speditş ils fögls, ans mettettan landervia ad ordinar alfabeticamaing e metter nellas s-chaclas circa 6000 fögliets chi non eiran amò stats miss a lö.

Quaista lavur chi ais tuot oter co püramaing meccanica, scocha l'inexpert podess supponer, füss statta appaina pussibla sainza grandischma perdita d'temp ad ün nouv redactur, sch'el non vess gnü la collaboraziun da nos premurus ed instançabel segretari,

¹⁾ Dels motifs pels quals eu'm düstach in alchüns (pacs) regards dall'ortografia officiala, sper da podair Ils intratgnair ün'otra vouta, appaina l'occasion ed il temp am permetteran da far quetant. Bain dalöntch da far quai per glüna o spiert d'opposiziun, il fetsch eu cunter cour. Ch'Els and spettan la motivaziun avant da dar Lur güdizi.

Sigr. Casanova, chi per gronda fortuna ais absolutamaing versà in tuot las chosas chi concernan la raccolta e classificaziun del material e cognoscha müravgliusamaing bain las nodas características da nos blers e differentes dialects.

Ün'otra gronda fortuna ais quella cha nos insmanchabel Dr. Melcher avaiava dals prüms ons innan ordinà alfabeticamaing seis material. OTRAS intrapraisas del istes gener non fettan quetant. Pro nus vess preschentà l'orientaziun sainza il manziunà ordinamaint quasi insurmuntablas difficultats al nouv redactor.

Leiv d'as orientar con sgürezza non aise tschert neir nellas s-chaclas col material ordinà sco sura dit e quai surtuot per ün chi non saia expert della chosa, non cognoscha precis las directives da seis predecessur e la fonetica da tuottas nossas diversas tschantschadas.

Ch'Els am permettan d'illustrar quaista mia asserziun tras ün exaimpel: Supponain ch'ün sursilvan vless tscherchar tanter nos material il pled **encarden** oder ün engiadinais il pled **lancharna** chi tanter oter significheschan tuots duos *ün chantun in üna stüva o utro* e correspuondan eir al frances *coin de la bouche* e *angle de l'oeil* o al tudais-ch *Mundwinkel* ed *Augenwinkel*. L'engiadinais podess löng tscherchar suot *lan-* o *lin-* o *len-* o *glin-* etc. ed il Sursilvan 'vess ün bel svutrar pro *enca-*, *inca-*, *anca-* etc.; quai füss tuot vana fadia. Ils duos buns schanis stan a chod suot l'ala protectura da lur pluoder *incharna*. Incharna ais il *cheu d'artichel*, il pled chi dà il titel al artichel chi tratta da quaistas fuormas; ils tudais-chs cloman quaists cheus d'artichel *Stichwörter*, nus vlains acceptar l'excellentia proposta del sign. director Bezzola (Flem) e il clomar **chavazin**. Suot la protecziun dal *chavazin incharna* as zoppaintan eir amò *ancarna*, *antgerna*, *ancarden*, *lincharna* e divers oters.

Il pled in discussiun vain seguond Huonder da *in cardine(m)* oder *unu(m) cardine(m)*, q. v. d. da *cardo* chi significhescha: punct intuorn al qual as storscha, as volva qualchosa, centrum da rotaziun, polsch del üsch etc. Eu vegn plainamaing d'accord col complont promotur da nos stüdis e consideresch *incharna*, *encarden* etc. sco ün postverbale d'ün verb *incharnar*, *encardaná* (< in-cardin-are) chi ais i a perder, laschond però ün fastizi da sai sves nel substantiv *incharnadüra* = inchastradüra. Il verb füss, crai eu, da considerar sco formaziun rumantscha e nà latina. Il svilup 'vess

dad esser il seguaint (seguond mai): *cardinem* > **chárd_an*, **cárd_an* > **inchardnár*, **encard_anár* > *inchárna*, *encárd_an*.

Quaist ais ün exaimpel tanter ils plü simpels; oters sun bler pü richs in fuormas e la diversità tanter l'üna e l'otra ais tala d'and render qualchünas squasi irricognoschiblas. Quaista gron divergenza da sun provain in part da tschertas tendenzas foneticas da diversas contradas, in part da contaminaziun d'ün pled tras ün oter o tras oters. Surtuot la *metatesis* (il transplantamaint da suns d'ün lö in tschel) tipica pel sursilvan ha gronda influenza in quaista transfuormaziun. Grazia a quaist' ultima ils prefix engiadinais *pre-*, *pro-*, *pra-*, *tra-*, *tras-*, *tre-*, *fra-*, *bra-*, *bri-* ed oters plü as transfuorman in *per-*, *par-*, *tar-*, *tur-*, *far-*, *bar-* etc.

Exaimpels:

tretschin, *prassuoir*, *frattada* oder *frittáda*, *trametter* (Engiadina).
tarschin, *pursè*, *fartada*, *furláda*, *tarmetter* (Surselva).

Quà duos otras provas chi demuossan cler l'omnipotenza dels duos manziunats fenomens:

1. *perpendíccal*, *parpantéccal*, *pumparníccal*, *pumpartéccal*, *tarpantíccal* etc.

2. *panderlar*, *pendellar*, *pandalar*, *pandlar*, *palandar*, *sbanderlar*, *sbarlandar* etc.

Panderlar ais frequentativ, diminutiv e pejorativ da *pender* e vuol dir: pender giò irregularmaing, sainza resistenza.

In Engiadina il latin *re-* e *le-* sun dvantats *ar-* e *al-*. Plü tard tras la scola e l'influenza del italian üna buna part, surtuot in Engiadina bassa, pigliettan *re-*, *ri-* o *ra-*. Qualchadüns avettan la buna sort da resister, tant cha nus 'vain: *ardüer*, *alvamaint* (Engiadina), *radir* (Schoms), *levamén* (Surselva). Ch'Els am permettán da citar amò engiad.: *qua-*, surs.: *cu-* (*quartana* — *curtauna*).

Avant ons eira stat decis, per motifs cha'l temp non am permetta d'exponer, da tour sco chavazin ils plds d'Engiadina bassa. Melcher as tgnét il plü strettamaing pussibel vi' da quaista decisiun. Hoz 'vess ün, chi non cognoscha il vallader, la plü gronda paina d'as metter a lö in nos material. A quaist inconveniaint aise però leiv da rimediari per mez da *rinviamaints* (renvoi, rinvio, Hinweis), sco p. ex.:

lincharna cf. *incharna*,
curtauna cf. *quartana*.

L'ordinar alfabeticamaing material avant ch'el saia complet preschainta difficultats tuot oter co transcurablas. Tanter nos plds

ais eir, per dar be ün exaimpel, il sursilvan *curtriel*; üna fuorm engiadinaisa chi correspondess a quaist mancaiva in principi, ma chi podaiva dir (tant in quaist cas co in oters) ch'ella non gniss aint col ir del temp? Per intanta convgniva damaia da *construir* üna tala. Uschè *curtriel* gnit nel lö alfabetic chi avess appartgnü a *quartaröl*; ma siond quaist *quartaröl* be üna fuorma supposta, teoretica, immaginaria, non figüraiva nel material ingüna zedla con quaist nom, tant cha *cutriiel* gniva as chattar in ün lö alfabetica-maing fos. — Quaist sistem 'vaiva seis gronds privels. Non siond bain pussibel, dat l'infinità da fuormas contgnüdas in tuot nossas s-chaclas, da retgnair mincha jada con sgürezza suot qual chavazin ch'ün dat pled eira stat mis, as ris-chaiva mincha vouta ch'el as preschentaiva da nouv, da'l metter suot ün oter custap; tant cha *curtriel*, *cutriiel*, *curturöl* 'vess podü gnir suot *quar-*, *cur-* e *cul-*. Üna part da sias fuormas eiran in realtà suot *cur-*, ün' otra part suot *quar-*. In oters cas ha eu chattà il medem pled in quatter lous, suot *re-*, *ri-*, *ra-* e *ar-*; oder suot *in-*, *an-* e *en-*. Quaist fat eira tuot oter co rar.

Ultr' a quaista as preschentaiva ün' otra difficultà forsa amò plü gronda. Il redactur avaiva gnü in principi grond quint dellas ragischs e ordinà il material plü seguond quaistas co propi seguond ils plects. Plü tard — avant ün pèr ons — repasset el tuot il dit material e riordinet tal in möd alfabetic plü strict ed exact, ma (*per gronda furtüna*) non as podet el decider da strar tuot our d'glioter quai chi seguond seis sentimaint appartgnaiva insembel. Uschè restet suot

rouda eir raduond e rudlar

suot *mondar* eir mundüm, mundellas, mondadüras, mundám etc.

suot *schüblar* eir schübel, schüblöz, schüblaröz, schüblarot, schüblot, schul, schula, schuletg, schulitgem.

Plü rars eiran ils cas da: *tgnair*, *retgnair*, *sustgnair* etc.

Per render plü facila l'orientaziun e nel istes temp per stüdiar a fuond tuot nos material (chosa absolutamaing necessaria per ün nouv redactur) am mettet subit landervia a riordinar tuot la richa collecziun. Eu l'ordinet suot ils seguaints principis:

1) Davant minch' artichel (blers da quaists contegnan tschientineras da fögliets) mettet eu üna zedla da palperi cotschen plü gross ed ün pa plü ot co las otras, la quala zedla non contegna

oter co'l chavazin (scrit in tinta e prols noms locals suottastrichà in blau).

2) Per alchünas fuormas sten differentas del chavazzin fet eu rinviamaints (in rispli da tinta), sco p. ex.:

schular cf. *schüblar*

vanaun cf. *avna*

guia cf. *avui*.

Quai ais cler, e quai eira l'intenziun eir da Melcher, cha nella redacziun definitiva mincha fuorma sto comparair in seis lö alfabetic col respectiv rinviamaint. Che güdessa d'avair clet insembel tuot las fuormas, scha ün davò non las savess chattar? — Per uossa non podet eu però far *tuots* ils rinviamaints necessaris, quai vess dumandà massa bler temp. Quai chi ais fatt vain però fingià ad esser da gron vantach e far risparmiar bler temp e fadia alla redacziun finala.

3) Tuots ils composts fütan miss in lur lö alfabetic, fond però in tuots duos lous l'ütil rinviamaint, da maniera cha our da *schüblar*, *schübel*, *schüblöz*, *schul* etc., ils quals plets fuormaivan avant ün sul artichel, nus survgnittan tants artichels co plets. Pro *schüblar* gnit il rinviamaint sün üna zedla suletta:

schüblar cf. auch *schüblöz*, *schüblarot*, *schul* etc.

pro *schüblöz* e ils oters: *schüblöz* cf. *schüblar*.

Cur cha la chosa eira uschè clera sco in quaist ultim cas, cità be sco exaimpel, ha eu natüralmaing fat da main del rinviamaint.

Mincha vouta cha *sinonims* staivan a mia disposiziun citet eu eir quaists, sco

fatscha cf. *vista*, *gniff*, *grugn*, *schnorra* e. u. in.

4) Quels plets chi sun tipics per ün o plüs dialects e non sun rappreschentats o be excepziunalmaing in quel d'Engiadina bassa fuorman il chavazin del dit artichel. Uschè p. ex.: *capiala* fuorma ün artichel per sai e non vain trattà suot *chapè*. *Cuvien* (Boñaduz) nel sen da: *plaz*, *tramagl*, *zunft* etc. fuorma istessamaing ün artichel special e suot *convent* vain el be manziunà tras ün inviamaint.

Quanta lavur ch'üna tala revaisa po dar, sa be quel chi l'exeguescha sves. In circa ses mais am füt pussibel da ripassar 90 s-chaclas fin als custaps *se-*. Restan amò 45 s-chaclas.

Nus and possedain nempe 135 chi contegnan material da tuot ils dialects masdà insembel e 23 cuntgnond vocabolaris da singuls

dialects in zedlas ordinadas alfabeticamaing, proverbis, versets, plets tudais-chs cun tuot ils sinonims rumantschs ad els correspondents (circa 7000 etc.) In tuot dunca possedain nus 158 s-chaclas da circa 3 decimeters da profondezza.

Repassond ils fögliets quasi ün ad ün am 'gnittan natüralmaing adimaint diversas novas fuormas, spezialmaing blera fraseologia ch'eu incorporet directamaing al material. Eu podet eir tour bleras notizias, surtuot in riguard allas nombrusas zedlas chi dumondan ulteriurs sclerimaints.

Quant al rest poss eu m'exprimer alla cuorta, aviond Melcher in seis *Rapport generel davart l'idioticon retorumauntsch* (Annalas XXVII, del 1913) expost manüdamaing tuot il mecanisem della lavur da bureau. Ils puncts essenzials sun ils seguaints:

- I. Stüdi fat sül lö del funziunamaint da tsherts indirizs (scò p. ex.: il muglin, il taler ed oters) e da lur terminologia, — dellas lavurs da champogna etc. — lectüra da cudeschs o artichels chi trattan argumaints relativs al material cha avain da raccogliet sco sur la chasa grischuna, la supersti-ziun e uschè inavant — il tuot per riunir material da metter nels fuormulars pels correspondents, e complettar uschè la raccolta del Dr. Planta.
- II. Compilaziun da quaists fuormulars o archas (bogas).
- III. Ordinamaint dellas ultimas chi davò esser rituornadas dals correspondents vegnan missas in faschas (üna fascha per pagina) ed ordinadas seguond nomers da paginas.
- IV. Concentraziun del material contgnü in quaistas bogas sün zedlas chi contegnan minchüna ün pled sulet con las differentas variaziuns dialectalas, il nom del lö e la fraseologia.
- V. Classificaziun alfabetica da quaists e dad oters fögliets e louamaint (collocamaint) da tals nellas s-chaclas.
- VI. Copia sün zedlas da plets e fraseologia our dalla letteratura rumantscha e prerumantscha stampada e scritta sco eir dad ouvras e periodics scientifics.
- VII. Collecziun persunala sistematica nels divers comüns o vihs e controlla del material gnü aint.
- VIII. Collecziun occasiunala.

Per indichar la lavur fatta in quaist on ultra alla manziunada revaisa generala am servirà dels nommers romans qua sura dovrats sainz' ulteriuras explicaziuns da lur significat:

I. Raccolta della terminologia della chasa sursilvana fatta ad Acletta pro Muster ed in oters lous da Surselva, lectüra d'artichels our del Ischi concernont quaist et oters chapitels (sco ils sains etc.); notizias sur dad üsis populars, plazs, jous (giös) ed oter (fats a Sent).

II. Circulara. Material: Dret e politica — militar — religiun — dittas e superstiziuns — s-charpa, stinf, chotscha (chaussure) — petnar, as lavar, as trar aint, möd d'as ruelar in general (toilette) — mobigliar della chombra — s-cherpa ed utensils da chasa — lavurs da femna; da pagina 695 a 819, q. v. d. 8 spediziuns ed üna circulara con l'arröv da descriver ils üsis nellas mastralias ed otras tschernas, e eventualmaing eir amò oters üsis politics o nà. Il resultat dellas respostas gratiet a nossa plaina sodisfaziun. — *La gronda part da noss collaboraturs, ma nà tuots pür massa, portan da buna vögla la greva chargia ch'els han tut sün spadla. Tant els co oters e otras chi ans sporschan lur agüd collectond libramaing (ils quals disgraziadamaing però sun „rari nantes in gurgite vasto“ — tant els co ils oters marittan la plü profuonda recognoschentscha da tuots rumantschs chi vaira-maing sun degns da quaist nom.*

III. 70 archas (Sign. Casanova).

IV. Da pag. 348—563; zedlas verdas (concentraziun): 23,400; zedlas albas (sinonims cols chavazins tudais-chs): 2200. (Sign. Casanova).

V. Circa 6000 zedlas classificadas e missas nellas s-chaclas (insembel). Circa 18,800 zedlas classificadas sainza metter in s-chaclas (Sign. Casanova).

VI. Avant da scriver oura ils plets e la fraseologia suotta-strichesch eu tals, da maniera cha nà tuot la letteratura da mai excerptada ais copiada sün zedlas. Eu farà qua duos rubricas:

a) *Letteratura be suottastrichada*: Annalas XV e XVI, Ichi 1912 complet, 1909 e 1911 in part, Decurtins, Rätor. Chrest., X. Band, I. Lieferung, in part; Zeitschrift für rom. Philologie, Bd. 38; J. Jud, Probleme der altrom. Wortgeographie.

b) *Excerpts copiats sün zedlas*: Ledschas criminalas Suot Muntfallun (Manuscript del 1707) — 400 bigliettins; Gaudenz Barblan, poesias — 230 bigl.; Annalas XVI — 2300 bigl.; Candrian, Der Dialect von Bivio-Stalla — 800 bigl.; Luzi, Lautlehre der subs. Dialekte — 1300 bigl.; Pult, Le Parler de Sent — 1500 fögls (nà fini). Our d'artichels, fögls, rivistas filologicas (nà enumerà).

VII. Causa ils trists eveniments avgnüts propi nel momaint cha nus volaivan cumanzar colla collecziun sistematica ed eir per oters motifs renunziettan nus quaist on alla ditta collecziun.

VIII. Diversa tschientinera d'zedlas in part missas direct tanter il material. Eir da privats gnittan aint divers blocs da 100. Il nom da quels chi as praistan regularmaing figüreran, per quant la chosa sta in mia competenza, nella storia dell' ouvra. Chasper Po ans det üna novella intera contgnont ün' infinità d'idiotisems (möds da dir) da Sent.

Nels mais da Marz ed Avrigl am tratgnet diversas eivnas a Muster per m'impraticar ün pa nel adöver del sursilvan e viaget per la Surselva intuorn fond la cognoschentscha da divers nos collaboraturs, observond ün pä las differentas tschantschadas ed il character della contrada e del gener da vita manada in ella. La stà passet eu circa ün mais a Sent.

